



Liederscript für den Unterricht mit Capoeira-Kindergruppen / Capo-Kids

Musik

Liedertexte: Version II, 24. August 2008

Capoeira- Kinder- Liederbuch (Lehrskript)1

1	Ladainha / ABC (OBE - ABA) do Berimbau	2
	canto de entrada	2
2	Bahia de Todos Santos -> in Hannover gibt's Capoeira... für Kinder	2
3	Ginga – Capoeira (Deutsch)	3
4	Capoeira, Capoeira (Bruder Jaque)	3
5	Paranaúê	3
6	Ê Paraná Paraná: Fluss u. Bundesstaat in Brasilien	4
7	Pomba Avuô	4
8	Ôi sim sim sim, ôi não não não /Oh ja ja ja, oh nein nein nein	5
9	Olélé.../olailaila	5
10	La La ê Lá	5
11	Ai ai ai ai	5
12	Moleque é tu (brasil. deutsch) /ein-e freche-r Bengel/Göre/Penner	6
13	La la é, la la é, la la é, la la è la	6
14	Ginga Menino (brasil-deutsch) Ginga: Schaukeln/Schwingen	6
	= Grundschrift von Capoeira	6
15	Sai, Sai Katharina	7
16	Marinheiro sou (brasil. deutsch)	7
18	O ligeiro o ligeiro Oh schneller, oh schneller	8
	- Maré, Maré /Gezeiten	9
	- Roda e boa em/com /die Roda ist gut	9
	- Adeus Adeus /lebe wohl, auf wiederseh	9
	- Eu ja vou belez /Ich gehe (so) gleich Schönheit	10
	- Eu ja vou Embora /doch ich gehe jetzt	10
19	Boa Viagem Gute Reise	10
20	Lieder von der Capoeira-Kinder CD /Mestre Marrom e Alunos	11
21	Liebings-Lieder der hannoverschen Kinder-Gruppen	11

¹¹ © 2004 Alle Rechte vorbehalten Capoeira Lehrskript, Musik Teil 1
© 2007 ALLE RECHTE VORBEHALTEN CAPOEIRA LEHRSKRIPT, MUSIK TEIL 1



1 **Ladainha / ABC (OBE - ABA) do Berimbau**

Eu vou lê o B-A-BA 2x (vou lê o B-A-Ba) O B-A-BA do Berimbau A cabaça e o caxixi E um pedaço de pau A moeda e o arame (Colega vel/voila), Está ai meu/um berimbau	Ich werde sagen... 2x ... das ABC vom Berimbau die Kalebasse und der Caxixi und ein Stock aus Holz der Stein und der Draht alter Kumpel/ voila, da haben wir ein Berimbau
Berimbau è um instrumento Tocado de um/numma corda só Prá tocá São Bento Grande Toca Angola em tom major Agora acabei de crê, colega	Der Berimbau ist ein Instrument mit einer nur Seite gespielt, um zu spielen São Bento Grande und Angola in Dur Jetzt verstehe, wird mir klar, mein Freund
O/meu berimbau è o major, camarada	Der Berimbau ist das Größte, Kamerad!

canto de entrada

- viva meu deus , meu Mestre, a Capoeira, galo canto, cocoroco, volta do mundo

2 **Bahia de Todos Santos -> in Hannover gibt's Capoeira... für Kinder**

Bahia de todos os santos Bahia dos orixás Bahia de Menininha Menininha do Gantois	Bahia von allen Heiligen Bahia der Orishas Bahia von Menininha (Candomble Priesterin) Menininha des Gantois (Candomble Terreiro)
Bahia dos angoleiros Bahia dos regionais Bahia dos angoleiros do mercado popular	Bahia der Angoleiros Bahia der Regionalisten Bahia der Angoleiros des Mercado Popular
Bahia de João Pequeno Bahia de Curió Bahia de Boca Rica Mestre Lua de Bobó	alles berühmter Meister berühmter Meister berühmter Meister berühmter Meister
In Hannover gibt's Capoeira In der Grundschule Am Lindener Markt /in der Schule Auf dem Lindener Berg Capoeira für die Kinder Für die Mädchen für die Jungs etc. ...?	Capoeira kommt aus Brasilien ein/ist Tanz-Kampf (wird) nur gespielt mit Angriff und Abwehr und... wer gut ist macht Akrobatik

(Mestres Boca Rica & Bigoginho, Capoeira Angola)



3 **Ginga – Capoeira (Deutsch)**

Ginga Capoeira (*alles 1:1*)

Coro

Capoeira für die Kinder

Coro

Die Kinder machen Ginga

Coro

Immer Ginga bei Capoeira

Coro

(Professor Capone alias Tobias Groß, Escola de Capoeira Nzinga, 2005)

4 **Capoeira, Capoeira (Bruder Jaque)**

Capoeira, Capoeira,

è Au e bananeira

toque Berimbau 2x

tscheke dong ding 2x

Capoeira, Capoeira

ist Radschlag und Handstand

spiele das berimbau, spiele das Berimbau

tscheke dong ding, tscheke dong ding

Capoeira, Capoeira,

das ist Au und Hanstand

spiele das Pandeiro 2x

bum ba bum 2x

..Ginga und Kopfstand, Angriff-Verteidigung/Akrobatik

...Agogo, Reco-Reco, Atabaque

...dong ding dong

5 **Paranauê**

Paranauê, Paranauê, Paraná

Coro

Heute gibt es Capoeira, paraná

Alle Kinder sind schon da, o jaja

Coro

Paranauê, Paraná

Paranauê, Paraná

Coro

Paraná, Paraná-uê, Paraná

Paraná, Paraná-uê, Paraná

Coro

Vou mimbora, vou mimbora

Como ja disse que vou, paraná

Coro

Vou dizer minha mulher, paraná

Capoeira me venceu, paraná

Coro

Ela então bateu pe (firm), paraná

Isso não aconteceu, paraná

Coro

Ich gehe fort, ich gehe fort

wie ich schon sagte, das ich gehe, paraná

ich werde meiner Frau sagen, paraná

Capoeira hat mich besiegt, paraná

Sie wollte es nicht glauben, paraná

das ist nicht passiert; paraná



Minha chama mãe se maria, paraná Ela lavadeira de Maje/Maré, Maré Coro	Meine Mutter heißt Maria; paraná Sie ist Wäscherin von/in Maré, paraná
Minha mãe ta me chamando, paraná O que vida de moleque, paraná Coro	Meine Mutter hat mic gerufen, paraná O was für ein Leben für einen Bengel, p. /Herumtreiber
E no meio de tanta maria, paraná minha mãe não sei que é, paraná Coro	Inmitten so vieler Marias; paraná weiß ich nicht wer meine Mutter ist; para.
Quem Quiser mulher bonita, paraná va pra ilha de maré, paraná / va pra o/no Hochschulsport, Camará	Wer schöne Frauen sehen will, paraná geht zur Insel von maré, paraná / geht zum Hochschulsport; Kamarad

6	Ê Paraná Ê Paraná Paraná, Paranauê, Paraná Coro Paraná meu Paraná, Paraná Coro Paraná que bonito, Paraná Coro È Paraná, eu vou mimbora, Paraná Coro É Amanha de Amanha certo, Paraná	Paraná: Fluss u. Bundesstaat in Brasilien Paraná mein Paraná, Paraná Paraná, o wie schön, Paraná Paraná, ich werde gehen, Paraná übermorgen sicher, Paraná
----------	---	---

Paraná: Ist ein Fluss an der Grenze zwischen Brasilien und Paraguay, wo im Krieg auch Sklaven aus dem Nordosten Brasiliens (dorthingebacht) kämpfen mussten.

7	Pomba Avuô Pomba vuô, Pomba vuô Pomba vuô, pomba vuô Coro Pomba vuô, vuô, vuô Coro Pomba vuô, gavião ja perguno Coro Pomba vuô, deixa voar	Die Taube flog, die Taube flog Die Taube flog, flog, flog Der Sperber hat sie (schon) geschnappt Die Taube flog, lass sie fliegen
----------	---	---



- 8** **Ôi sim sim sim,
ôí não não não**
Mas hoje tem amanhã não,
hoje tem amanhã não,
Coro
Mas hoje tem amanhã não,
olhe a pisada de Lampião
Coro
Ôi era eu, era meu mestre/mano
- Oh ja ja ja,
oh nein nein nein**
Aber heute gibt es, morgen nicht
aber heute gibt es, morgen nicht

Aber heute gibt es, morgen nicht
achte auf den Fußtritt von Lampião

Da war ich und da war mein Meister
- 9** **Olélé**
Olaelailá
Coro
Eh luanda é gondê
Luanda é bará
Tereza canta sentada
Dalila samba de pé
Oh lá no cais da bahia
não tem lelê não tem nada
não tem lelê nem lalá
Olaêlailá
Olélé
- Olélé**
Eh Luanda ist gondê
Luanda ist bará
Tereza singt sitzend
Dalila tanz Samba stehend
In den Kais von Bahia
gibt es kein lelê und kein nichts
gibt es weder lelê noch lala,
Olaêlailá
- 10** **La La ê Lá**
Olalá ê ô laê ô lalêla (lalaêla),
Olelê
La La ê La
- 11** **Ai ai ai ai**
São Bento me chama
Coro
São Bento me quero
Coro
São Bento me leva
Coro
São Bento me prenda
Coro
São Bento me solta
- Ai ai ai ai**
Heiliger Benjamin ruft mich

Heiliger Benjamin will mich

Heiliger Benjamin nimmt mich mit

Heiliger Benjamin hält mich fest

Heiliger Benjamin befreit mich



- 12 Moleque é tu (brasil. deutsch)** Du bist ein-e freche-r Bengel/Göre/Penner
Oi é tu que é moleque Du bist es, der ein Lausbengel/Penner ist
Coro
Eu também sou moleque Ich bin auch ein Lausbengel/Penner
Coro
Mas é tu que é moleque Aber du bist ein Lausbengel/Penner
Coro
Moleque te pego Lausbengel/Penner, ich fange dich
- 13 La la é, la la é, la la é, la la è la**
La la é, la la é, la la é, la la è la 2-3 x (1:1)
Ô Laé
La la é la
Ô Laé
La la é la
Ô Lélé
La la é la
Ô lélé lélé
- 14 Ginga Menino (brasil-deutsch)** **Ginga: Schaukeln/Schwingen**
Grundschritt von Capoeira
Olha ginga menino /Junge Schau/guck mal...ginga Junge
Côro
Olha ginga menina /Mädchen Schau/guck mal...ginga Mädchen
Côro
Não pode para nicht möglich zu halten/ohne unterlass
Côro
Mache ginga ...Namen
Côro
Alle Kinder machen
Côro
Immer zu bei Capoeira
Côro
Der Grundschritt heißt
Côro
*(Dorado e os alunos da ACAMCAB; CD "IÊ Capoeira Angola Camara!" 2005/2006,
deutscher Teil Professor Capone Escola de Capoeira Nnzinga-Hannover)*



15 Sai, Sai Katharina

Sai sai Catarina

Sai, sai, catarina,
sai do mar venha ver idalina

coro

Catarina, venha ver

coro

saia do mar venha ver, venha ver

coro

Catarina meu amor

coro

sai do mar venha ver idalina

coro

oi catarina, venha ver

coro

sai do mar, venha ver, venha ver

coro

saia do mar, idalina vem ver

coro

venha ver, venha ver,
venha ver, venha ver

coro

(Mestre Acordeon in Capoeira Lehrbuch Musik, Capoeira Bahia, Tom "Peixe" Cuson 1989)

Komm komm Katharina

Komm komm Katharina
Komm aus dem Meer, komm guck Idalina

Katharina komm und gucken

Komm aus dem Meer, komm guck Idalina

Katarina meine Liebe

Komm aus dem Meer, komm guck Idalina

oh Katharina komm anschauen

Komm aus dem Meer, komm gucken etc.

Komm aus dem Meer, Idalina komm guck

komm anschauen, komm anschauen,
komm anschauen, komm anschauen

16 Marinheiro sou (brasil. deutsch)

Eu não sou d'aqui - marinheiro sou
eu não tenho amor - marinheiro sou
eu sou da Bahia - marinheiro sou
de São Salvador - marinheiro sou (2x)

Ich bin nicht von hier - ich bin ein Seemann
Ich habe keine Lieb(st)e - bin ein Seemann
Ich bin aus Bahia - Ich bin ein Seemann
Aus São Salvador - Ich bin ein Seemann

Ich bin nicht von hier

Ich habe keine Lieb(st)e

/keiner hat mich lieb

Ich bin aus Bahia / Hannover

Aus São Salvador

o marinheiro marinheiro - marinheiro sou
quem te ensinou a nadar - marinheiro sou
o foi o tombo do navio - marinheiro sou
o foi o balanço do mar - marinheiro sou (2x)

O Seemann, Seemann
Wer lehrte dich das Schwimmen?
es war der Sturz (Kentern) des Schiffes
es war das Schaukeln des Meeres

oi lá vem lá vem - marinheiro sou
ele vem faceiro - marinheiro sou
todo de branco - marinheiro sou
com seu bonezinho - marinheiro sou (2x)

Oh da kommt er, da kommt er
er kommt geschneigelt/geckenhaft
kommt ganz in weiß
Mit seiner Schirmmütze

(Mestre Suassuna, Capoeira Regional)



- 17 Camujéré /Camunjeré / Camungeré/Cambujéré (Tandirerê) (brasil- deutsch)**
-Ohla, Camujéré como vai, como está? Camujéré, wie geht's,
(tá/vai) (tá/vai) wie ist es
Camujéré
-Oh, come vai vosmecé? Wie geht es dir/ihnen?
Camujéré
-Como vai de Saude? Wie geht es der Gesundheit?
/Eu vou bem de Saude! Ich bin bei guter Gesundheit !
/como vai a familia? Wie geht es der Familie?
Camujéré
-Vim aqui pra lhe ver Ich kam hierher dich zu sehen
/Para mim é um prazer Mir ist es ein Vergnügen
Camujéré
- 18 O ligeiro o ligeiro Oh schneller, oh schneller**
Paraná
O ligeiro o ligeiro Oh schneller, oh schneller
Coro
Eu também sou ligeiro ich bin auch schnell
Coro
A menina/ o menino è ligeiro das Mädchen, der Junge ist schnell
Coro
Tudo mundo vai ligeiro aller werden schneller
Coro
O Seu Pastinha Herr-Mestre Pastinha...
O mestre Bimba Herr-Mestre Bimba...
O Marrom ... è ligeiro Herr-Mestre Bimba... ist schnell
Coro
O berimbau, Atabaque der berimbau, der Atabaque
O Pandeiro, O Agogo der Pandeiro, der Agogo
O Reco-Recovai ligeiro der Reco-Reco... werden schneller
Coro
Eu também sou ligeiro ich bin auch schnell
Coro
A bateria die Bateria (Orchester der Capoeira)
A roda die Roda
Tudo mundo aller
O jôgo vai ...ligeiro das Spiel ..wird schneller
Coro
etc. ...



Angola ê-ê, Angola ê, Angola

Angola ê-ê, Angola ê, Angola
Minha mãe vem de Angola ê
O meu pai vem de Angoláá

Côro

- Um balanço de Angola ê
Um balanço de Angoláá
- Se tu quiser me ver em Angola êê
Vocêvai pra Angola (Angolafrica)

Angola ê-ê, Angola ê, Angola
Meine Mutter kommt aus Angola
Mein Vater kommt aus Angola

Das Schaukeln, Schwanken aus Angola
Das Schaukeln, Schwanken aus Angola
Willst du mich in Angola sehn
Gehst du nach Angola, Afrika

Maré, Maré

Maré Maré
O maré da beira do mar

Côro

a maré quer me pegar

Côro

- Vem da Ilha de Maré*
- Quero contigo jogar
- Capoeira de Angola
- Preto Velho me ensinou
- No terreiro da senzala
- Olha, o jôgo de mandinga
- Africano me ensinou
- Capoeira de valor

+

Gezeiten

Maré Maré
Gezeiten an der Küste
Maré Maré
Maré (die) will mich fangen/greifen

kommt von der Insel Maré*

Ich will mit dir spielen

Capoeira – (aus) Angola

Der alte Schwarze hat es mich gelehrt

Auf dem Platz der Sklavenhütten

Schau, das Spiel der *Mandinga* (Zauberei)

Der Afrikaner hat es mich gelehrt

Die wertvolle Capoeira

Maré: soll eine berühmte Capoeirista gewesen sein, eine der wenigen dokumentierten Frauengestalten aus Salvador der 30er Jahre

* Ilha die Maré: Kleine Insel der bucht bei Salvador

+ Roda é boa, roda è boa

- Roda em/com ... Cidade/Person

Die Roda ist gut, die Roda ist schön

Platz/Ort, 0/A Name, Person-en...etc.

Adeus Adeus

Vou m'embora, vou m'embora

lebe wohl, auf wiedersehen

ich gehe fort, ich gehe fort

*(Dorado e os alunos da ACAMCAB; CD "IÊ Capoeira Angola Camara!" 2005/2006,
deutscher Teil Professor Capone Escola de Capoeira Nzinga-Hannover)*



+ Adeus Corinna dan dan

- Adeus Corina , Dan dan
- Dãn dãn dãn dãn dãn dãn dãn daá
- Vou m'embora, Vou m'embora,
- Como já disse que vou
- Mas prosequo o berimbau

- Um amigo de quem sou
- Dãn dãn dãn dãn dãn dãn dãn daá

Tschüss Corina

Tschüss Corina
ich breche auf, ich gehe fort
Wie ich schon sagte, (dass) ich gehe fort
Aber führe das Berimbau fort (spiel weiter
Berimbau)
ein Freund dessen ich bin

Eu ja vou beleza

Eu ja vou Embora

(fim da roda , antes: Adeus Adeus)

Ich gehe (so) gleich Schönheit
doch ich gehe jetzt

19 Boa Viagem

Oi Adeus Adeus

Boa Viagem

Eu vou embora

Côro

Mais Adeus

Côro

Eu vou Agora

Côro

Mais Adeus

Côro

Eu vou Embora

Côro

Eu vou com Deus

Côro

E com/nossa Senhora

Côro

Mais Adeus

Côro

Eu vou Agora

Gute Reise

Hallo, auf Wiedersehen, lebe wohl

Gute Reise

ich gehe fort

Lieber, auf Wiedersehen, lebe wohl

ich gehe fort

ich gehe mit Gott

und mit unserer heiligen Frau/Mutter

Lieber, auf Wiedersehen, lebe wohl

ich werde jetzt gehen



Lieder von der Capoeira-Kinder CD /Mestre Marrom e Alunos

1	Ladainha / ABC (OBE - ABA) do Berimbau.....	2
+	canto de entrada - viva meu deus , meu Mestre, a Capoeira, galo canto, <i>cocoroco, volta do mundo</i>	
2	Pomba Avuô.....	4
3	Olélé.../olailaila.....	5
4	Mateiga Derramou.....	?

Lieblings-Lieder der hannoverschen Kinder-Gruppen

1	Sai, Sai Katharina	7
2	Pomba Avuô	4
3	Paranauê	3
4	Marinheiro sou (brasil. deutsch)	7
5	Ai ai ai	5
6	Moleque é tu	6
7	Ôi sim sim sim, ôi não não não	5
8	La la é, la la é, la la é, la la è la	6
9	Ginga – Capoeira (Deutsch)	3
10	Capoeira, Capoeira (Bruder Jaque)	3